

E1 - Curry Noodles Are the Best Travel Companion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] (Flashback) Rin

I'm home.

[00:20] (Flashback) Mom

Welcome back.

[00:25] (Flashback) Rin

What's this?

[00:28] (Flashback) Mom

It's from Grandpa.

[00:30] (Flashback) Mom

He says he's not using it anymore.

[00:36] (Flashback) Rin

"Camping gear."

SIGN Black Holes and the Grand Cosmos

[02:05] (Flashback) Dad

Rin.

[02:06] (Flashback) Dad

Do you have your books?

[02:08] (Flashback) Rin

Yeah, I do.

[02:14] (Flashback) Mom

Stay safe, okay?

[02:16] (Flashback) Rin

Okay.

[02:19] (Flashback) Mom

Off you go.

[02:20] (Flashback) Rin

See you later.

SIGN (2) Episode 1

Curry Noodles Are the Best Travel Companion

[04:01] (Flashback) Dad

Hello. We have a reservation under "Shima."

[04:04] (Flashback) Receptionist

Day camping, correct?

[04:06] (Flashback) Receptionist

Is this your first time camping?

[04:08] (Flashback) Rin

Yes.

[04:09] (Flashback) Receptionist

If you have any questions, feel free to ask.

[04:13] (Flashback) Rin

Okay.

[04:41] (Flashback) Dad

What a nice place.

[04:47] (Flashback) Dad

Need help setting up the tent?

[04:49] (Flashback) Rin

I'll try doing it myself.

[04:52] (Flashback) Dad

All right.

[04:54] (Flashback) Dad

Well, I'll be up at the lodge.

[04:56] (Flashback) Dad

I'll come get you this evening.

[04:59] (Flashback) Rin

Thanks.

[05:09] (Flashback) Rin

Okay.

[05:27] (Flashback) Rin

It's hard...

[05:33] (Flashback) Rin

Shoot!

[05:35] (Flashback) Rin

Gently...

[05:42] (Flashback) Rin

Done.

SIGN In Pursuit of OOPArts

[05:55] Rin

It's kind of cold...

[06:03] Rin

I should try making a campfire.

[06:13] Rin

There's a ton of it around.

[06:16] Rin

So much to burn...

[06:25] (Flashback) Rin

Huh?

[06:32] Rin

It's not lighting.

[06:34] Rin

Maybe I need more flame.

[06:40] Rin

It's getting even colder.

[06:45] (Flashback) Rin

E-Excuse me...

[06:48] (Flashback) Man

Ah, it's harder to start a fire with thicker branches.

[06:59] (Flashback) Man

That'll get you started, but it'll burn more consistently if you make a fire pit.

[07:05] (Flashback) Man

You'll also need these.

[07:07] (Flashback) Rin

Pine cones?

SIGN Hello

[07:09] (Flashback) Pinecones

Hello!

[07:11] (Flashback) Man

Use them as fire starters, and place the thinner branches on first.

[07:23] (Flashback) Rin

Thank you for your help.

[07:27] (Flashback) Rin

It's so warm.

[07:30] Rin

I guess I should have brought some tools to cut wood.

[07:34] Rin

But now that I have a fire thanks to that guy...

[07:39] Rin

I'm going to make the classic camp meal: curry rice.

[07:46] Rin

The finished roux goes here.

[07:49] Rin

Next, we boil some rice.

[08:24] Rin

Did I do it right?

[08:34] Rin

It's hard!

[08:38] Rin

Sorry, kids.

[08:40] Rin

I'll deal with you later.

[08:45] Rin

It won't come off!

[09:02] Rin

It's evening already.

[09:04] Rin

Nothing went right...

[09:06] Rin

I didn't have any time to read.

[09:09] (Flashback) Rin

My butt hurts.

SIGN Gurrngle

[09:15] Rin

I guess I'll just have to call it curry soup.

SIGN Home

[09:24] (Flashback) Rin

Hello? Mom?

[09:27] Mom

Rin, how's it going? Are you staying warm?

[09:32] (Flashback) Rin

I'm fine.

[09:33] (Flashback) Rin

I got a fire started, too.

[09:34] Mom

Have you eaten?

[09:37] (Flashback) Rin

Yeah, I made some food... sort of.

[09:40] Mom

I see.

[09:41] Mom

I put emergency food in your backpack.

[09:43] Mom

Have that if you're still hungry.

[09:52] (Flashback) Rin

Thanks, Mom.

[09:55] (Flashback) Rin

Five, four, three, two, one...

[10:00] (Flashback) Rin

Done.

[10:06] (Flashback) Rin

Time to eat.

[10:42] (Flashback) Rin

Was this stuff always so good?

[10:52] (Flashback) ---

Hey, wait up!

[11:00] Rin

*I thought I'd done enough research,
but actually doing it is totally different.*

[11:07] Rin

I didn't get to read, either.

[11:37] Rin

Woodcutting tools, and I guess a chair...

[11:42] Rin

I wonder if my allowance will cover those.

[11:51] (Flashback) Mom

Nadeshiko!

[11:54] (Flashback) Mom

Come on!

[11:55] (Flashback) Nadeshiko

Wait up!

[12:33] Nadeshiko

Next is...

[12:35] Nadeshiko

Takano-san!

[12:38] Old lady

You're working hard.

[12:39] Old lady

Another cold day, huh?

[12:41] Nadeshiko

Hello!

[12:42] Nadeshiko

It sure is cold, isn't it?

[12:44] Old lady

Seeing young folks deliver letters
really sets the mood for December.

SIGN Kyoto Hirokawa Tea

[12:50] Old lady

Here you go. Hang in there.

[12:53] Nadeshiko

Thank you!

[12:56] Nadeshiko

I'm all done!

[12:58] Man

That was fast, Kagamihara-san.
You've gotten used to it already?

[13:01] Nadeshiko

Perfectly!

[13:03] Man

I'll see you again this afternoon, then.

[13:05] Nadeshiko

Yup!

[13:09] Ena

Hey!

[13:11] Nadeshiko

Oh, Ena-chan!

[13:12] Nadeshiko

Good work.

[13:14] Ena

You, too.

[13:15] Ena

Wanna go have lunch?

[13:17] Nadeshiko

Yeah!

[13:21] Nadeshiko

Stew, huh?

[13:22] Ena

Yeah. Overnight stew.

[13:24] Ena

You made lots of food, huh?

[13:27] Nadeshiko

They say an army marches on its stomach.

[13:30] Nadeshiko

Time to eat!

[13:38] Nadeshiko

Ena-chan, how's work inside?

[13:40] Ena

I spend all day staring at addresses.

[13:45] Ena

But at least I get to be warm the whole time.

[13:49] Nadeshiko

Oh, yeah?

[13:50] Ena

How about you?

[13:51] Nadeshiko

I'm getting the hang of it.

[13:54] Nadeshiko

Someone even gave me tea today.

[13:57] Ena

That's cool.

[13:59] Nadeshiko

And there's this one house
that has a tiny mini-shiba.

[14:03] Nadeshiko

It's so cute.

[14:05] Nadeshiko

I can't wait to deliver there.

[14:08] ---

Yeah?

[14:09] Ena

I guess you won't be lonely, then. That's good.

[14:12] Nadeshiko

Yeah.

[14:13] Nadeshiko

It's just a temp job.

We gotta work for our money!

[14:16] Ena

Do you already know what
you're going to spend it on?

[14:19] Nadeshiko

Yeah. Hang on...

[14:21] Nadeshiko

Here.

[14:22] Nadeshiko

This gas lantern I found at the shop.

[14:24] Nadeshiko

It's so cute and retro.

[14:26] Ena

Hey, this is nice.

[14:29] Ena

I've actually been looking
at camping gear lately, too.

[14:33] Nadeshiko

Yeah?

[14:34] Ena

There's so much different
camping gear out there.

[14:36] Ena

I can't stop searching for stuff.

[14:40] Ena

Then I started wanting a tent.

[14:44] Ena

I might buy something, too, once I get paid.

[14:48] Nadeshiko

The Outclub's ready for you anytime.

[14:50] Ena

Nah, I can't quit the going home club just yet.

[14:53] Nadeshiko

Aw...

[15:00] [Texting] Chiaki

Hey, Nadeshiko.

[15:02] [Texting] Chiaki

How's work?

[15:04] [Texting] Nadeshiko

Hey!

[15:05] [Texting] Nadeshiko

I'm getting used to it.

[15:06] [Texting] Nadeshiko

How about you? Are you busy?

[15:09] [Texting] Chiaki

Busy as hell!

SIGN Kawamoto Liquors

[15:11] [Texting] Chiaki

Liquor sells like crazy around year end.

[15:13] [Texting] Chiaki

I'll be working full-time until the fourth.

[15:16] [Texting] Chiaki

Winter break will be over by the time I'm done with my homework.

[15:23] [Texting] Chiaki

We won't be getting any breaks since we're in the busy season.

[15:26] [Texting] Chiaki

Let's bust our butts!

[15:27] [Texting] Nadeshiko

Huh? I got the second and third off.

[15:31] [Texting] Chiaki

Say what?

[15:33] [Texting] Nadeshiko

Yeah, I have the third and fourth off.

[15:35] [Texting] Aoi

I'm off from the first to the third.

[15:39] [Texting] Rin

I've got the 31st to the fourth.

[15:42] [Texting] Nadeshiko

What're you all doing on your days off?

[15:45] [Texting] Ena

I'm going to sleep in until noon, then make my New Year's shrine visit with Chikuwa.

[15:50] [Texting] Ena

After that, I think I'll go to the shopping center.

[15:52] [Texting] Aoi

I'm hanging out with my family at my relatives' place in Takayama.

[15:56] [Texting] Rin

Hida Takayama is so nice.

[15:59] [Texting] Rin

Are you going anywhere, Nadeshiko?

[16:01] [Texting] Nadeshiko

Yeah, I'm going to go my grandma's place at Lake Hamana.

[16:04] [Texting] Ena

Does that mean you'll be eating eel?

[16:07] [Texting] Nadeshiko

Hee hee!

[16:08] [Texting] Nadeshiko

There is indeed a delicious eel place nearby, ma'am!

[16:12] [Texting] Rin

I'm going solo camping again.

[16:14] [Texting] Rin

I haven't decided where yet,
but somewhere by the beach. Maybe Izu.

[16:18] [Texting] Nadeshiko

Izu camping? Nice!

[16:20] [Texting] Rin

I'm thinking of watching
the sun rise over the sea.

[16:23] [Texting] Nadeshiko

Sunrise over the sea is so pretty.

[16:26] [Texting] Aoi

Speaking of Izu, I saw on TV that the golden-eye
snapper burgers in Shimoda are really good.

[16:31] [Texting] Rin

Huh, I should check that out.

[16:33] [Texting] Aoi

Oh, also...

[16:35] Chiaki

Abject time poverty!

[16:39] Chiaki

Why?!

[16:40] Chiaki

Has my winter break met its demise?!

[16:43] [Texting] Rin

Chiaki, should I buy you some local food?

[16:47] [Texting] Aoi

I'll get you something, too, Aki.

[16:51] [Texting] Nadeshiko

I'll buy you some eel snacks, Aki-chan!

[16:54] Chiaki

Y-You guys!

[16:57] [Texting] Chiaki

All right!

[16:58] [Texting] Chiaki

I'll hold down the fort in Minobu!

[17:00] [Texting] Chiaki

I shall patiently await your
(and your gifts') homecoming!

[17:06] Man

We're busy today. Focus on the work, okay?

[17:09] Chiaki

I'm sorry.

SIGN Takeda Bookstore

[17:16] Rin

Welcome.

[17:21] Rin

Izu, Izu, Izu...

[17:23] Rin

Zui, Zui...

SIGN Izu Izu Izu Izu Izu

[17:25] Rin

Should I go to Nishiizu via Numazu?

[17:29] Rin

Or should I go through

Izunokuni and check out Ito?

[17:33] Rin

*Actually, taking the Amagi Pass to
Minamiizu wouldn't be bad, either.*

[17:40] Rin

What should I do?

SIGN Menu of the Month

[17:49] Rin

Soba, huh?

[17:51] Rin

I'm leaving on the 31st.

[17:53] Rin

*Maybe I should have New Year's
soba for my camp meal.*

[17:57] Rin

*I gained some weight on our
Christmas camp, after all.*

[18:00] Rin

Soba would be lighter.

[18:04] Dad

So you're headed to Izu this time, huh?

[18:07] Dad

How about going through Numazu
along the water and past Heda?

[18:12] Dad

Cape Mihama looks beautiful
from the high ground,

[18:16] Dad

and the Nishiizu skyline is
gorgeous. It's a nice route.

[18:21] Dad

Though the roads in Izu might
be busy during New Year's.

[18:25] Dad

A lot of people visit from Tokyo.

[18:29] Rin

That would suck.

[18:31] Dad

If you want to see the ocean,
how about Omaezaki?

[18:33] Dad

The Pacific looks beautiful
from the lighthouse hill.

[18:37] Rin

Omaezaki, huh?

[18:39] Mom

Just don't get into an accident, Rin.

[18:42] Mom

That's the one thing I'm worried about.

[18:44] Rin

I know.

[18:45] Rin

I'll avoid the busy roads as much as I can.

[18:48] Mom

Oh, and Grandpa's coming on the third.

[18:50] Mom

Be home by then.

[18:52] Rin

Okay. Don't worry.

[18:54] Mom

He said he's looking forward to seeing you.

[19:01] Rin

Okay, so where can I camp around Omaezaki?

[19:07] Rin

This one's closed for the season.

[19:11] Rin

*This one's a bit far, but there's
a campground by the water in Iwata.*

[19:15] Rin

Are they open in the winter?

[19:17] Rin

They are! They're open year-round.

[19:20] Rin

Iwata?

[19:22] Nadeshiko

*There's a nasty monster in Iwata
that torments the villagers.*

[19:27] Nadeshiko

*Me and Hayatarou here are
going to teach him a lesson.*

[19:32] Rin

Iwata, Hayatarou...

[19:36] Narrator

*Enshrined at Mitsuke-Tenjin Shrine in
Iwata is the spirit dog Shippeitarou.*

[19:42] Narrator

Shippeitarou is lovingly known to the locals of Komagane by the name "Hayatarou."

[19:49] Rin

The Hayatarou, huh?

[19:51] Narrator**

And Shippeitarou the Third is a real pet that lives at Mitsuke-Tenjin Shrine.

[19:59] Rin

A spirit dog that I can actually meet...

[20:05] Rin

All right.

SIGN I'm going on another dog shrine visit

[21:23] Nadeshiko

Rin-chan!

[21:26] Nadeshiko

Rin-chan!

[21:45] Nadeshiko

Morning!

[21:47] Nadeshiko

Are you heading out?

[21:48] Rin

Yeah.

[21:50] Rin

That's right. You live around here, don't you?

[21:53] Rin

Going to work already?

[21:55] Nadeshiko

Not yet, but I woke up a little too early,

[21:58] Nadeshiko

so I bought some snacks for break time.

[22:05] Nadeshiko

Here you go.

[22:08] Nadeshiko

Curry noodles for your travels.

[22:19] Rin

Thanks.

[22:31] Rin

Well, good luck at work.

[22:34] Nadeshiko

Be safe, Rin-chan.

[22:37] Rin

Bye, then.

[22:39] Nadeshiko

See you later.

SIGN Inuinu Inuko-san

[22:53] Nadeshiko

Inuinu Inuko-san!

[22:56] Nadeshiko

Hey, you started calling Aoi-chan "Inuko" because you misread her name, right?

[23:01] Chiaki

Yeah, something like that.

[23:03] Aoi

It wasn't just that.

[23:06] Aoi

I lived in Inuyama City, where my family ran a dog café called Café Inuyama,

[23:09] Aoi

plus my whole family was born in the year of the dog.

[23:13] Nadeshiko

What?! A dog café in Inuyama City called Café Inuyama?

[23:16] Nadeshiko

And your whole family's born in the year of the dog?!

[23:18] Aoi

And this is my puppy.

[23:23] Chiaki

Seriously, that's enough.

SIGN Next Episode

SIGN New Year's Solo Camper Girl

SIGN When camping...

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN Always mind the campsite and facility rules. Don't forget to take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:03:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:04 UTC by whimsee